

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	któremu bowiem powiedział niegdyś ze zwiastunów Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Ciebie i znów Ja będę Mu za Ojca i On będzie Mi za Syna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do którego bowiem z aniołów (Bóg) kiedykolwiek powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem ?* ** I znowu: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem ?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Któremu bowiem powiedział kiedykolwiek (ze) zwiastunów: Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię? I znowu: Ja będę Mu za ojca, i On będzie mi za syna?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	któremu bowiem powiedział niegdyś (ze) zwiastunów Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Ciebie i znów Ja będę Mu za Ojca i On będzie Mi za Syna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do którego bowiem z aniołów Bóg kiedykolwiek powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem? I gdzie indziej: Ja będę mu Ojcem, a On będzie mi Synem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem? I znowu: Ja będę mu Ojcem, a on będzie mi Synem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem któremuż kiedy z Aniołów rzekł: Tyś jest syn mój, jam cię dziś spłodził? I zasię: Ja mu będę ojcem, a on mnie będzie synem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo któremuż kiedy z aniołów rzekł: Synem moim jesteś ty, jam ciebie dziś urodził? i zasię: Ja mu będę Ojcem, a on mnie będzie synem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do którego bowiem z aniołów powiedział [Bóg] kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem? I znowu: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: Tyś jest Synem moim, Jam cię dziś zrodził? I znowu: Ja mu będę ojcem, a on będzie mi synem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Któremu bowiem z aniołów Bóg powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem? albo: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któremu bowiem z aniołów Bóg powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem? Albo: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: „Ty jesteś Synem moim, ja dziś zrodziłem Ciebie”?

¹⁾ Cytat z <x>230 2:7</x> (mesjanicznego), przytoczony również w <x>510 13:33</x> jako wypełniony w zmartwychwstaniu Jezusa (<x>520 1:4</x>).

²⁾ <x>230 2:7</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 5:5</x>

³⁾ <x>100 7:14</x>; <x>130 17:13</x>

			I jeszcze: „Ja będę Mu Ojcem, a On Synem mi będzie”?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do żadnego z aniołów nie powiedział Bóg: Ty jesteś moim Synem, ja dzisiaj dałem ci życie. I jeszcze: Będę dla niego Ojcem, On będzie dla mnie Synem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któremu to z aniołów kiedykolwiek rzekł (Bóg): 'Synem moim jesteś, jam cię dziś zrodził'? I znowu: 'Ja będę dla niego ojcem, a on będzie dla mnie synem'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо кому з ангелів і коли мовилося: Ти є Сином моїм, я нині породив тебе. Або: Я буду йому за Батька, а він буде мені за Сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo któremu z aniołów powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem? I znowu: Ja będę Nim ku Ojcu, a On będzie Mną ku Synowi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo do którego z aniołów rzekł kiedykolwiek Bóg: "Jesteś moim Synem, dziś stałem się Twym Ojcem"? Również o żadnym z aniołów Bóg nie powiedział: "Ja będę Jego Ojcem, a On będzie moim Synem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład do któregoż z aniołów kiedykolwiek rzekł: "Ty jesteś moim synem; Ja dzisiaj zostałem twoim ojcem"? I znowu: "Ja stanę się dla niego ojcem, a on stanie się dla mnie synem"?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do którego bowiem anioła Bóg zwrócił się, mówiąc: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”? O żadnym z nich nie powiedział również: „Ja będę Jego Ojcem, a On będzie moim Synem”.